

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării/Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Filologie/50 10 10
1.4 Ciclul de studii	Master
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere, interpretare și noile tehnologii/50 10 10/Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Traducere, globalizare și adaptabilitate culturală/DCAV						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Marcela Alina Fărcașiu						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Lect. dr. Andreea Pele						
2.4 Anul de studiu ⁶	I	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DI

3. Timp total estimat - ore pe semestru (activități directe (asistate integral), activități asistate parțial și activități neasistate⁸)

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	3 , din care:	ore curs	1	ore seminar/laborator/proiect	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	42 , din care:	ore curs	14	ore seminar/laborator/proiect	28
3.2 Număr total de ore desfășurate on-line asistate integral/sem.	, din care:	ore curs		ore seminar/laborator/proiect	
3.3 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, din care:	ore proiect, cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.3* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, din care:	ore proiect cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.4 Număr de ore activități neasistate/săptămână	7.7 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			4.7
3.4* Număr total de ore activități neasistate/semestru	108 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			36
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			44
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			28
3.5 Total ore/săptămână ⁹	10.7				
3.5* Total ore/semestru	150				
3.6 Număr de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii engleze la nivel B1 (conform Cadrului European de Referință)

¹ Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

² Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

³ Se înscrie codul prevăzut în HG – privind aprobarea domeniilor și programelor de studii universitare de master, actualizată anual.

⁴ Disciplina se încadrează potrivit planului de învățământ în una dintre următoarele categorii formative: disciplină de aprofundare (DA), disciplină de cunoaștere avansată (DCAV), disciplină de sinteză (DS) sau disciplina complementară (DC).

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Disciplina poate avea unul din următoarele regimuri: disciplină impusă (DI) sau disciplină obligatorie (DOb)-pentru alte domenii fundamentale de studii oferite de UPT sau disciplină opțională (DO).

⁸ În cadrul UPT, numărul de ore de la rubricile 3.1*, 3.2*, ..., 3.9* se obțin prin înmulțirea cu 14 (săptămâni) a numărului de ore din rubricile 3.1, 3.2, ..., 3.9.

⁹ Numărul de ore total/săptămână se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.1, 3.4 și 3.8.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Conexiune la Internet, proiector / televizor
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală cu proiector, calculatoare, conexiune Internet

6. Competențe la formarea cărora contribuie disciplina

Competențe specifice	<ul style="list-style-type: none">• Definește, descrie, explică tendințele actuale în traducerea culturală• Traduce texte adaptându-le din punct de vedere cultural și lingvistic pentru a se potrivi cerințelor unei piețe globalizate• Utilizează instrumente TIC în activitatea de traducere
Competențele profesionale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none">• C1. Traduce texte• C4. Utilizează traducerea asistată de calculator• C12. Conștientizează dimensiunea interculturală• C13. Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor• C17. Vorbește mai multe limbi străine
Competențele transversale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none">• CT2. Planifică• CT4. Dă dovadă de competență interculturală• CT5. Efectuează căutări pe internet

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">• Demonstrarea unei înțelegeri aprofundate a practicii traducerii între culturi pentru a deveni mediatori culturali profesioniști prin utilizarea abilităților și problemelor lingvistice și de comunicare în diferite domenii, precum mass-media, știință, drept, literatură și religie.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">• Învățarea teoriilor și metodelor de traducere specifice traducerii culturale• Familiarizarea cu provocările și oportunitățile oferite de traducerea culturală într-un context global• Mediarea diferențelor culturale din lumea reală într-un mod sigur și eficient• Demonstrarea unor strategii de traducere inovatoare și a unor competențe analitice referitoare la mediarea culturală• Înțelegerea diferențelor culturale și comunicarea dincolo de granițe

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Din care on-line	Metode de predare
Traducerea - rol de modelare a cetățeniei globale. O scurtă istorie a traducerii culturale: de la vest la est	3		Prelegere interactivă, prezentare, explicații, discuții
Traducerea ca formă de expresie culturală	1		
Traducerea mass-media în context global: Probleme culturale în traducerea audiovizuală	2		
Traducerea științifică în context global: Traducere și comunicare tehnică: Etică și profesionalism	2		
Traducerea juridică în context global: Probleme culturale în traducerea juridică	2		
Traducerea literară în context global: Probleme culturale în traducerea literară	2		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Cursul este personalizat pentru cerințele pieței globale. Urmând acest curs, studenții se găsesc într-un context mai larg ca traducători/interpreți. Cursul le va permite acestora să obțină abilități care pot fi aplicate într-o societate globalizată, multiculturală, depășind sfera muncii de traducător sau interpret.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare ¹³	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea cunoștințelor legate de adaptarea traducerilor la diverse medii culturale	Examen scris - quizz	50%
10.5 Activități aplicative	S: Evaluarea abilităților de adaptare a traducerilor la diverse medii culturale și de analiză a lor	Proiect în colaborare + analiză	25%
	L:		
	P:		
	Pr: Participare la ore	Discuții	25%
	Tc-R¹⁴:		
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)¹⁵			
<ul style="list-style-type: none">Cunoașterea noțiunilor și strategiilor legate de traducerea culturalăIdentificarea, explicarea și folosirea noțiunilor teoretice în traduceri, ținând cont de contextul și de provocările culturale			

Data completării

08.09.2024

**Titular de curs
(semnătura)**

Conf. univ. dr. Marcela Alina FĂRCAȘIU

**Titular activități aplicative
(semnătura)**

Lector univ. dr. Andreea PELE

**Director de departament
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁶

20.10.2024

**Decan
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹³ Fișele disciplinelor trebuie să conțină procedura de evaluare a disciplinei cu precizarea criteriilor, a metodelor și a formelor de evaluare, precum și cu precizarea ponderilor atribuite acestora în nota finală. Criteriile de evaluare trebuie să corespundă tuturor activităților prevăzute în planul de învățământ (curs, seminar, laborator, proiect), precum și formelor de verificare pe parcurs (teme de casă, referate ș.a.)

¹⁴ Tc-R=teme de casă - Referate

¹⁵ Pentru acest punct se recomandă consultarea "Ghidului de completare a Fișei disciplinei" de la adresa:
http://www.upt.ro/img/files/2018-2019/calitate/Ghid_de_completare_fisa_disciplinei.pdf

¹⁶ Avizarea Fișei disciplinei a fost precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studii.